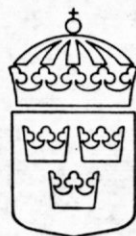


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1975: 94

---



**Nr 94**

**Avtal om upprättande av en finansiell stödfond inom organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling.  
Paris den 9 april 1975**

Undertecknad av Sverige samma dag.

Regeringen beslöt den 11 december 1975 att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 23 december 1975 hos OECD:s generalsekreterare i Paris.

Avtalet har ännu ej trätt i kraft.

(Översättning)<sup>1</sup>

**Agreement establishing a financial support fund of the organisation for economic co-operation and development**

*The Governments of The Commonwealth of Australia, The Republic of Austria, The Kingdom of Belgium, Canada, The Kingdom of Denmark, Finland, The French Republic, The Federal Republic of Germany, The Hellenic Republic, The Republic of Iceland, Ireland, The Italian Republic, Japan, The Grand Duchy of Luxembourg, The Kingdom of The Netherlands, New Zealand, The Kingdom of Norway, The Portuguese Republic, Spain, The Kingdom of Sweden, The Swiss Confederation, The Republic of Turkey, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and The United States of America.*

Convinced of the need to:

— avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and

— follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;

*Recognising* the central role played by the International Monetary Fund in providing balance-of-payments financing;

*Considering* that, in view of current economic conditions, it is desirable to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which Contracting Parties encountering serious economic difficulties have had recourse;

*Considering*, therefore, that it is necessary to establish, for a limited period, a Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development;

*Considering* that an essential feature of

**Avtal om upprättande av en finansiell stödfond inom organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling**

*Regeringarna i Australiska statsförbundet, Republiken Österrike, Konungariket Belgien, Canada, Konungariket Danmark, Finland, Franska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska Republiken, Republiken Island, Irland, Italienska Republiken, Japan, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Nya Zeeland, Konungariket Norge, Portugisiska Republiken, Spanien, Konungariket Sverige, Schweiziska Edsförbundet, Republiken Turkiet, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och Amerikas Förenade Stater.*

som är övertygade om angelägenheten av att:

— undvika ensidiga åtgärder som begränsar den internationella handeln eller andra löpande betalningstransaktioner eller som artificiellt stimulerar exporten av varor och tjänster, samt

— föra en ändamålsenlig inhemsk och internationell ekonomisk politik, däri inbegripet en passande betalningsbalanspolitik och samarbetsåtgärder ägnade att främja ökad produktion och hushållning med energi;

som inser Internationella valutafondens centrala betydelse vid tillhandahållande av betalningsbalansfinansiering;

som med hänsyn till rådande ekonomiska förhållanden anser det önskvärt att i exceptionella fall komplettera andra kreditkällor som avtalslutande parter har anlitat vid allvarliga ekonomiska svårigheter;

som därför finner det nödvändigt att för en begränsad period upprätta en finansiell stödfond inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling;

som anser att en väsentlig grundval för

<sup>1</sup> Översättning enligt den i prop. 1975/76: 20 intagna texten.

this Agreement is that the risks on loans by the Financial Support Fund shall be shared equitably among all Contracting Parties;

Considering the willingness of the Bank for International Settlements to assist the operations of the Financial Support Fund;

Considering the Decision, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development on 7th April, 1975, approving the text of the present Agreement and recommending it to its Member countries for signature;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

*The Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development*

### Section 1. The Fund

The Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Fund") is hereby established. The functions of the Fund shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "OECD"). Member countries of the OECD which become members of the Fund are hereinafter called "members".

### Section 2. Objectives

The objectives of the Fund are:

(a) to encourage and assist members to:

(i) avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and

(ii) follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;

(b) to serve for a limited period, in view of current economic conditions, to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which members encountering serious economic difficulties have had recourse; and

detta avtal är att riskerna vid lån från den finansiella stödfonden skall delas rättvist av alla avtalslutande parter;

som noterar att Internationella regleringsbanken är villig att biträda i den finansiella stödfondens verksamhet;

som beaktar det beslut av rådet för Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling den 7 april 1975, varigenom det godkände texten till föreliggande avtal och rekommenderade medlemsländerna att underteckna det;

har överenskommit följande:

## Artikel I

*Den finansiella stödfonden inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling*

### § 1 Fonden

Den finansiella stödfonden inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (nedan benämnd "fonden") upprättas härmed. Fondens verksamhet skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och inom ramen för Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (nedan benämnd "OECD"). Medlemsländer i OECD som blir medlemmar av fonden benämns nedan "medlemmar".

### § 2 Ändamål

Fonden har till ändamål att

a) uppmuntra och bistå medlemmar att:

1) undvika ensidiga åtgärder som begränsar den internationella handeln eller andra löpande transaktioner eller som artificiellt stimulerar exporten av varor och tjänster, samt

2) föra en ändamålsenlig inhemsk och internationell ekonomisk politik, däri inbegripet en passande betalningsbalanspolitik och samarbetsåtgärder ägnade att främja ökad produktion och hushållning med energi;

b) under en begränsad period med hänsyn till rådande ekonomiska förhållanden tjäna som ett komplement i exceptionella fall till andra kreditkällor som medlemmar har anlitat vid allvarliga ekonomiska svårigheter; och

(c) to ensure that the risks on loans by the Fund to members are shared equitably among all members, in proportion to their quotas and subject to the limits of their quotas, however the loans are financed.

All decisions under this Agreement shall be guided by these objectives.

## ARTICLE II

### *Membership*

Membership of the Fund shall be open to Member countries of the OECD which become parties to this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII.

## ARTICLE III

### *Quotas and Liability of Members*

#### *Section 1. Establishment of quotas*

(a) Each member shall have a quota in the amount listed for that member in the table in the Annex to this Agreement, the total of the quotas listed being 20 billion Special Drawing Rights (hereinafter called "SDR").

(b) Quotas shall be established in terms of SDR, the method of valuation of SDR being that provided for in Article XIV.

#### *Section 2. Liability of members*

A member's quota shall determine the maximum financial liability of that member to meet the obligations incurred by the Fund.

## ARTICLE IV

### *Liability of the Fund and of the OECD*

#### *Section 1. Liability of the Fund*

The financial liability of the Fund shall not exceed its own assets and the funds which members are obliged to provide to it pursuant to the provisions of this Agreement.

#### *Section 2. Liability of the OECD*

The OECD shall bear no liability for the acts or omissions of the Fund.

## ARTICLE V

### *Loans*

#### *Section 1. Lending authority*

Except as otherwise provided in this Agreement, the operations of the Fund

c) tillse att riskerna vid fondens lån till medlemmar delas rättvist av alla medlemmar i proportion till och inom gränserna för deras kvoter, oavsett hur lånen finansieras.

Alla beslut enligt detta avtal skall vara inriktade på dessa ändamål.

## Artikel II

### *Medlemskap*

Medlemskap i fonden skall stå öppet för medlemsländer i OECD som tillträder detta avtal i enlighet med bestämmelserna i artikel XXIII.

## Artikel III

### *Medlemmarnas kvoter och ansvarighet*

#### *§ 1 Fastställande av kvoter*

a) Varje medlem skall ha en kvot uppgående till det belopp som anges för medlemmen i tabellen i bilagan till detta avtal. Summan av de angivna kvoterna uppgår till 20 miljarder särskilda dragningsrätter (nedan benämnda "SDR").

b) Kvoterna skall fastställas i SDR enligt den värderingsmetod för SDR som föreskrivs i artikel XIV.

#### *§ 2 Medlemmarnas ansvarighet*

En medlems kvot skall bestämma medlemmens maximala finansiella ansvarighet för infriande av de förbindelser som fonden iklätt sig.

## Artikel IV

### *Fondens och OECD:s ansvarighet*

#### *§ 1 Fondens ansvarighet*

Fondens finansiella ansvarighet skall ej överstiga dess egna tillgångar och de medel som medlemmarna är skyldiga att tillföra fonden enligt bestämmelserna i detta avtal.

#### *§ 2 OECD:s ansvarighet*

OECD skall ej vara ansvarig för fondens göranden och låtanden.

## Artikel V

### *Långivning*

#### *§ 1 Bemyndigande att lämna lån*

Såvitt ej annat föreskrivs i detta avtal, skall fondens verksamhet begränsas till att

shall be limited to making loans to members from funds provided under Articles VII, VIII and IX. The authority to make loans under this Article shall continue in existence for two years from the entry into force of this Agreement.

### Section 2. Eligibility for loans

(a) A member that requests a loan from the Fund shall represent to the Governing Committee that it:

(i) is encountering serious external financial difficulties;

(ii) has made the fullest appropriate use of its reserves and has made best efforts to obtain capital, on reasonable terms, from other sources; and

(iii) has made the fullest appropriate use of other multilateral facilities.

(b) The Governing Committee shall satisfy itself that the member applying to the Fund for a loan meets the eligibility requirements in paragraph (a) of this Section and that such member's policies are consistent with the objectives of the Fund specified in Section 2(a) of Article I.

### Section 3. Amounts, terms and conditions of loans

(a) The amounts of loans shall be established in accordance with the provisions of Article VI, Section 1.

(b) Loans shall have a maturity of not more than seven years.

(c) Conditions relating to economic policies needed:

(i) to redress the external financial situation of the member which receives a loan from the Fund (hereinafter called the "borrower") over an appropriate period and

(ii) for the fulfilment of the objectives of the Fund

shall be agreed between the borrower and the Fund at the time the loan is granted.

(d) The Governing Committee may decide that a loan be made available in instalments and that the availability of each such instalment be subject to the agreement of the Governing Committee that conditions established under paragraph (c) of this Section have been complied with.

till medlemmar låna ut medel som tillförts fonden i enlighet med artiklarna VII, VIII och IX. Bemyndigandet att lämna lån enligt denna artikel skall förbli gällande under två år från detta avtals ikraftträdande.

### § 2 Kvalificering för lån

a) Medlem som anhåller om ett lån från fonden skall i framställningen till fondstyrelsen åberopa att den:

1) drabbats av allvarliga externa finansiella svårigheter;

2) i fullast lämpliga utsträckning utnyttjat sina reserver och gjort sitt bästa för att erhålla kapital från andra källor på rimliga villkor; och

3) i fullast lämpliga utsträckning utnyttjat andra multilaterala faciliteter.

b) Fondstyrelsen skall förvissa sig om att medlem som vänder sig till fonden med anhållan om lån uppfyller kvalifikationskraven i denna paragrafs punkt a) och att medlemmens politik är förenlig med fondens i artikel I § 2) a) angivna ändamål.

### § 3 Lånebelopp och lånevillkor

a) Lånens belopp skall fastställas i enlighet med bestämmelserna i artikel VI § 1.

b) Lånen skall ha en löptid ej överstigande sju år.

c) Överenskommelse om villkoren beträffande den ekonomiska politik som erfordras:

1) för att under en lämplig period återställa betalningsbalansen för medlem som erhåller ett lån från fonden (nedan benämnd "låntagaren") och

2) för att uppfylla fondens ändamål

skall träffas mellan låntagaren och fonden vid lånets beviljande.

d) Fondstyrelsen äger besluta att ett lån görs disponibelt i delar och att rätten att disponera varje sådan del görs beroende av att styrelsen finner att de villkor som fastställts i enlighet med punkt c) i denna paragraf har uppfyllts.

(e) The borrower shall undertake to use the funds received by it in accordance with the objectives of the Fund. The Governing Committee shall keep the economic policies of the borrower, as well as the implementation of the conditions referred to in paragraph (c) of this Section, under review.

(f) The rate of interest payable on loans made by the Fund shall be determined by the Governing Committee in the light of conditions at the time the loan is made, having due regard to the interest rate paid by the Fund on the related financing, and shall not be less than the latter rate.

(g) The Governing Committee may impose a service charge adequate to cover the cost incurred in making a loan.

#### Section 4. *Prepayments*

(a) If there is provision to this effect in the loan agreement between the borrower and the Fund, and to the extent that lenders to the Fund which have provided the financing of the loan accept prepayment:

(i) a borrower may prepay all or part of the outstanding balance of any loan;

(ii) a borrower whose balance-of-payments situation has substantially improved since it was granted a loan may be required under a decision of the Governing Committee, taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the borrower, to repay its loan in whole or in part.

(b) The Fund shall use any prepayments made in accordance with paragraph (a) of this Section to make prepayment to the lenders to the Fund which accept such prepayment, in proportion to their shares in the financing of the loan concerned.

### ARTICLE VI

#### *Decisions to make Loans*

##### Section 1. *Decision procedures*

(a) A request from a member for a loan from the Fund shall be considered by the Governing Committee on the basis of a proposal prepared by the Advisory Board.

(b) The granting of a loan shall require a

e) Låntagaren skall åtaga sig att använda erhållna medel i överensstämmelse med fondens ändamål. Fondstyrelsen skall löpande följa låntagarens ekonomiska politik liksom uppfyllandet av de villkor som avses i denna paragrafs punkt c).

f) Räntan på lån från fonden skall fastställas av fondstyrelsen mot bakgrunden av förhållandena vid den tidpunkt då lånet lämnas, med vederbörligt beaktande av den ränta som betalas av fonden på de medel som finansierar lånet, och skall ej vara lägre än den senare räntan.

g) Fondstyrelsen äger uttaga en administrationsavgift som är tillräcklig för att täcka uppkomna kostnader i samband med långivningen.

#### § 4 *Förskottsbetalningar*

a) Om bestämmelse finns i låneavtalet mellan låntagaren och fonden och i den utsträckning som fondens långivare vilka finansierat lånet godtar förskottsbetalning:

1) äger en låntagare förskottsbeta hela eller en del av det utestående lånebeloppet;

2) kan en låntagare vars betalningsbalanssituation avsevärt förbättrats sedan lånet beviljades genom beslut av fondstyrelsen med två tredjedels majoritet, exkl. låntagarens röster, åläggas att förskottsbeta sitt lån helt eller delvis.

b) Fonden skall använda alla förskottsbetalningar som gjorts i enlighet med punkt a) i denna paragraf för att verkställa förskottsbetalning till de fondens långivare, som godtar sådan förskottsbetalning, proportionellt mot deras andelar i finansieringen av lånet ifråga.

### Artikel VI

#### *Beslut att lämna lån*

##### § 1 *Beslutsförfarandet*

a) En medlems anhållan om ett lån från fonden skall prövas av fondstyrelsen på grundval av ett förslag utarbetat av det rådgivande utskottet.

b) För beviljande av ett lån skall krävas

single decision by the Governing Committee on the following matters, taken together:

- (i) the eligibility of the prospective borrower;
- (ii) the conditions of the loan, referred to in Article V, Sections 3(c) and (d);
- (iii) the amount and maturity of the loan;
- (iv) the method or methods of financing the loan; and
- (v) the basis on which shall be determined the interest rates to be paid to members on funds to be made available through direct financing and to be charged on funds loaned to the borrower.

(c) If, following the granting of the loan, the outstanding balance of loans made by the Fund to the borrower would:

- (i) not exceed the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a two-thirds majority;
- (ii) exceed the borrower's quota, but amount to not more than 200 per cent of that member's quota, the decision to grant the loan shall require a 90 per cent majority;
- (iii) exceed 200 per cent of the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a unanimous vote.

(d) Each of the majorities specified in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of this Section shall be fulfilled with respect to:

- (i) all members, excluding the prospective borrower; and
- (ii) the members called to provide financing, in the case where the financing takes the form of direct financing or the provision of individual undertakings and Article VIII.

#### Section 2. *Exclusion from calls for balance-of-payments reasons*

Prior to the decision under Section 1 of this Article:

- (a) a member may represent to the Governing Committee that a call under Article VIII should not be made upon that member, because of its present or prospective balance-of-payments situation; and
- (b) The Governing Committee shall de-

ett enda beslut av fondstyrelsen avseende följande frågor tillsammansagna:

- 1) den tilltänkte låntagarens kvalificering för lånet;
- 2) de lånevillkor som avses i artikel V § 3 c) och d);
- 3) lånets belopp och löptid;
- 4) metoden eller metoderna för finansieringen av lånet; och
- 5) grundvalen för bestämmande av de räntor som skall erläggas till medlemmar för medel avsedda att ställas till förfogande genom direktfinansiering och som skall uttagas på medel utlånade till låntagaren.

c) Om efter lånets beviljande det utestående beloppet av lån som fonden lämnat låntagaren:

- 1) ej överstiger låntagarens kvot, skall beslutet att bevilja lånet kräva två tredjedels majoritet;
- 2) överstiger låntagarens kvot men uppgår till högst 200 % av medlemmens kvot, skall beslutet att bevilja lånet kräva 90 % majoritet;

3) överstiger 200 % av låntagarens kvot, skall beslutet att bevilja lånet kräva enhällighet.

d) Var och en av de majoriteter som angivits i denna paragrafs punkt c) 1), 2) och 3) skall uppfyllas med avseende på:

- 1) alla medlemmar, exkl. den tilltänkte låntagaren; och
- 2) de medlemmar som skall bidra till finansieringen i det fall att finansieringen sker i form av direktfinansiering eller genom individuella åtaganden enligt artikel VIII.

#### § 2 *Befrielse från anmaningar av betalningsbalansskäl*

Före det nämnda beslutet i denna artikels paragraf 1:

- a) kan en medlem till fondstyrelsen hemställa att sådan anmaning som avses i artikel VIII ej skall riktas till medlemmen på grund av dennes aktuella eller förutsedda betalningsbalanssituation; och
- b) skall fondstyrelsen med två tredjedels

cide, by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the member making such representation and those of the borrower, whether the member making the representation shall be excluded from the call.

### Section 3. *Loan agreement*

(a) The Governing Committee shall determine the final text of the loan agreement, specifying the precise financial terms and the date or dates on which all transfers arranged under this Article shall be made effective. This determination shall require acceptance by members with the same amount of voting power as provided under paragraphs (c) and (d) of Section 1 of this Article.

(b) In the event that all negotiations for market borrowing by the Fund have not been completed as of the above date or dates, such negotiations may continue until completed on satisfactory terms.

## ARTICLE VII

### *Financing*

#### Section 1. *Methods of financing*

The Fund may use the following two methods, in the light of the circumstances and conditions prevailing in financial markets at the time, to finance the loans which it grants:

(a) calls on members to provide individual commitments in the form, at their option, of

(i) direct financing or

(ii) an individual undertaking for borrowing by the Fund; and

(b) calls on all members to provide a collective undertaking for borrowing by the Fund.

#### Section 2. *Definition of the undertaking for borrowing by the Fund*

For the purposes of this Agreement, the undertaking of a member for borrowing by the Fund (hereinafter called the "undertaking") shall mean the commitment of the member to stand ready, upon an instruction from the Fund under Article XIII, to transfer funds to the Fund in the amount of the undertaking. By such undertaking a member shall not incur any liability to a third party.

majoritet, exkl. rösterna för den medlem som gjort sådan framställning och för låntagaren, besluta huruvida den medlem som gjort framställningen skall undantagas från anmaningen.

### § 3 *Låneavtal*

a) Fondstyrelsen skall fastställa den slutliga texten till låneavtalet angivande de exakta finansiella villkoren och den eller de tidpunkter då alla överföringar som har sin grund i denna artikel skall verkställas. För detta fastställande skall krävas godkännande av medlemmar med samma röststyrka som föreskrivits i denna artikels § 1 c) och d).

b) I den händelse alla förhandlingar om fondens upplåning på kapitalmarknader ej har slutförts vid ovannämnda tidpunkt eller tidpunkter, kan dessa förhandlingar fortsätta tills de slutförts på tillfredsställande villkor.

## Artikel VII

### *Finansiering*

#### § 1 *Finansieringsmetoder*

Fonden äger mot bakgrunden av rådande förhållanden och villkor på kapitalmarknaderna vid tidpunkten ifråga använda följande två metoder för finansiering av de lån den beviljar:

a) anmaningar till medlemmar att avge individuella utfästelser avseende, efter deras eget val,

1) direktfinansiering eller

2) ett individuellt åtagande för fondens upplåning; och

b) anmaningar till alla medlemmar att göra ett kollektivt åtagande för fondens upplåning.

#### § 2 *Definition av åtagande för fondens upplåning*

Vid tillämpningen av detta avtal skall med en medlems åtagande för fondens upplåning (nedan benämnt "åtagande") förstås medlemmens utfästelse att vara beredd att på instruktion från fonden enligt artikel XIII överföra medel till fonden till åtaget belopp. Genom ett sådant åtagande skall medlemmen ej ådraga sig någon ansvarighet gentemot tredje part.



Section 3. *Definition of calls*

A call shall mean a notice by the Fund to a member:

(a) requiring the member

(i) to transfer an amount of funds to the Fund, in the case of calls under Article VIII, Section 1(a), and Article XIII, Sections 4 and 5(b), or

(ii) to provide to the Fund the undertaking referred to in Section 2 of this Article, in the case of calls under Article VIII, Sections 1(b) and 3(a), Article IX, Section 1(b), and Article XIII, Section 1(b); and

(b) specifying the total amount drawn on the member's quota as a result of the call, including any amount, additional to that referred to in paragraph (a) of this Section, determined under Article VIII, Section 3(b).

Section 4. *Principle of proportionality*

(a) Calls on members to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, and calls to transfer funds pursuant to Article XIII shall be proportional to the quotas of the members called, subject to paragraph (b) of this Section, Article X, Section 3(b), and Article XIII, Section 5(b).

(b) A member may agree to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, in a higher proportion than that specified in paragraph (a) of this Section, but not in excess of its uncalled quota.

Section 5. *Currency of transfer*

(a) All transfers of funds to the Fund shall be in an actually convertible currency. Such transfers may be in the form of notes or letters of credit payable by the member on demand.

(b) For the purposes of this Agreement, an "actually convertible currency" shall mean the currency of a member which the Governing Committee determines is convertible into the currencies of other members for the purposes of the Fund's operations.

§ 3 *Definition av anmaningar*

Med anmaning skall förstås ett meddelande från fonden till en medlem:

a) varigenom medlemmen anmodas

1) att till fonden överföra medel till ett visst belopp, såvitt angår anmaningar enligt artikel VIII § 1 a) och artikel XIII §§ 4 och 5 b), eller

2) att gentemot fonden göra det åtagande som avses i denna artikels § 2 såvitt angår anmaningar enligt artikel VIII §§ 1 b) och 3 a), artikel IX § 1 b) och artikel XIII § 1 b); och

b) som anger det totala belopp som drags på medlemmens kvot till följd av anmaningen, däri inbegripet varje belopp som utöver det belopp som avses i denna paragrafs punkt a) fastställts enligt artikel VIII § 3 b).

§ 4 *Proportionalitetsprincip*

a) Anmaningar till medlemmar att bidra med direktfinansiering eller med ett individuellt åtagande eller att delta i ett kollektivt åtagande och anmaningar att överföra medel i enlighet med artikel XIII skall stå i proportion till kvoterna för de medlemmar, till vilka anmaningarna riktas, såvitt annat ej följer av denna paragrafs punkt b), artikel X § 3 b) och artikel XIII § 5 b).

b) En medlem kan samtycka till att bidra med direktfinansiering eller med ett individuellt åtagande eller till att delta i ett kollektivt åtagande i större omfattning än vad som anges i denna paragrafs punkt a) men ej med mer än den icke ianspråktaga delen av sin kvot.

§ 5 *Transfereringsvaluta*

a) Alla överföringar av medel till fonden skall ske i en faktiskt konvertibel valuta. Sådana överföringar kan ske i form av skuldsedlar betalbara av medlemmen vid anfordran.

b) Vid tillämpningen av detta avtal skall med en "faktiskt konvertibel valuta" förstås en medlems valuta som fondstyrelsen fastställer vara konvertibel mot andra medlemmars valutor i och för fondens verksamhet.

### Section 6. *Borrowing by the Fund*

(a) Borrowing by the Fund under the provisions of this Agreement will be done within the territories of members. Such borrowing may be in domestic financial markets, including public institutions, or in international financial markets, or from international institutions.

(b) When borrowing in domestic or international financial markets, the Fund shall, apart from having obtained any necessary legal authorisations, take due account of market conditions and other relevant factors. A member in whose territory the borrowing is to take place shall give favourable consideration to any proposal by the Fund to borrow in international financial markets. The Fund, before borrowing in a member's domestic market, shall have obtained the member's authorisation and, before borrowing in international financial markets, shall, if so requested, have obtained the authorisation of the member in whose currency the borrowing is to take place.

(c) Subject to paragraph (b) of this Section, members shall make best efforts to assure that financial institutions within their territories are eligible to purchase securities issued by the Fund.

### Section 7. *Statement to be placed on securities*

Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government.

### Section 8. *Evidence of indebtedness*

When a member transfers funds to the Fund as a result of a call or instruction from the Fund, the Fund shall issue to the member an instrument evidencing its indebtedness to that member in respect of the amount transferred. Such instrument shall be transferred only on terms and conditions approved by the Governing Committee.

## ARTICLE VIII

### *Financing by individual Commitments*

#### Section 1. *Financing obligations*

If the Fund makes a call for an individual commitment, a member shall discharge its obligations by:

### § 6 *Fondens upplåning*

a) Fondens upplåning enligt bestämmelserna i detta avtal kommer att ske inom medlemsländernas territorier. Sådan upplåning kan ske på inhemska kapitalmarknader, däri inbegripet offentliga institutioner, eller på internationella kapitalmarknader eller från internationella institutioner.

b) Vid upplåning på inhemska eller internationella kapitalmarknader skall fonden, förutom att ha erhållit det rättsliga bemyndigande som kan krävas, ta vederbörlig hänsyn till marknadsförhållanden och andra relevanta faktorer. En medlem inom vars territorium upplåningen avses äga rum skall välvilligt pröva varje förslag från fonden om upplåning på internationella kapitalmarknader. Innan den företar upplåning på en medlems inhemska kapitalmarknad skall fonden ha erhållit medlemmens tillstånd. Innan den företar upplåning på internationella kapitalmarknader skall fonden om så begärs ha erhållit tillstånd från den medlem i vars valuta upplåningen avses äga rum.

c) Med beaktande av punkt b) i denna paragraf skall medlemmarna göra sitt bästa för att tillse att finansiella institutioner inom deras territorier har befogenhet att köpa värdepapper utgivna av fonden.

### § 7 *Uppgift som skall anges på värdepapper*

På varje värdepapper som utges av fonden skall på framsidan finnas en väl synlig uppgift om att det ej utgör någon enskild stats skuldsedel.

### § 8 *Skuldbevis*

När en medlem överför medel till fonden till följd av en anmaning eller instruktion från fonden, skall fonden utfärda ett bevis om sin skuld till medlemmen för det överförda beloppet. Sådant bevis får överlätas endast på av fondstyrelsen godkända villkor.

## Artikel VIII

### *Finansiering genom individuella utfästelser*

#### § 1 *Finansieringsförpliktelser*

Om fonden gör en anmaning om en individuell utfästelse, skall medlemmen uppfylla sina förpliktelser genom att:

(a) transferring funds to the Fund, in the case of direct financing or, at its option,

(b) providing an individual undertaking for borrowing by the Fund, in the name of the Fund, which shall include the allowance relating to the payment of interest and other charges determined in accordance with Section 3(a) of this Article.

### Section 2. *Conditions for individual undertakings*

(a) Where a member provides an undertaking under Section 1(b) of this Article, the Fund shall seek to raise the requisite funds in international or domestic financial markets in accordance with the provisions of Article VII, Section 6(b). If the Fund is unable to raise the requisite funds on this basis within a reasonable period of time on terms reasonably comparable to those available to a borrower of good name, or otherwise acceptable to the Fund, a member offering an individual undertaking shall allow borrowing by the Fund, it having consulted the member concerned, in that member's currency and in its domestic financial market, including borrowing from public institutions, up to the amount of that undertaking.

(b) The Fund shall be liable for repayment of borrowing under an individual undertaking provided in accordance with Section 1(b) of this Article only to the extent of the undertaking, and neither the assets of the Fund nor the quotas of other members shall be drawn upon for the purpose of making interest payments or principal repayments as a result of such borrowing.

### Section 3. *Allowance relating to interest payments and other charges*

Where the calls under this Article include calls to provide an individual undertaking:

(a) The Governing Committee shall determine, for each member that provides such an undertaking, an adequate allowance in respect of interest payments and other charges on the borrowing by the Fund, which shall be included in that member's undertaking.

(b) The Governing Committee shall determine the member, among those provid-

a) överföra medel till fonden, om det är fråga om direktfinansiering eller, efter eget val,

b) göra ett individuellt åtagande för upplåning av fonden i fondens namn, vari skall ingå det tilläggsbelopp avseende betalningen av räntor och andra avgifter, som fastställts i enlighet med § 3 a) i denna artikel.

### § 2 *Villkor för individuella åtaganden*

a) Då en medlem gör ett åtagande enligt § 1 b) i denna artikel skall fonden söka erhålla erforderliga medel på internationella eller inhemska kapitalmarknader i enlighet med bestämmelserna i artikel VII § 6 b). Om fonden ej kan erhålla erforderliga medel på detta sätt inom rimlig tid och på villkor som är rimliga jämfört med dem som erbjuds en förstklassig låntagare eller eljest är godtagbara för fonden, skall en medlem som gör ett individuellt åtagande tillåta fonden att efter samråd med den berörde medlemmen företa upplåning i medlemmens valuta och på dess inhemska kapitalmarknad, däri inbegripet upplåning från statliga institutioner, intill beloppet av medlemmens åtagande.

b) Fonden skall vara ansvarig för återbetalning av upplåning under ett individuellt åtagande som gjorts i enlighet med § 1 b) i denna artikel endast till ett belopp svarande mot åtagandet, och varken fondens tillgångar eller andra medlemmars kvoter skall tas i anspråk för räntebetalningar eller amorteringar med anledning av sådan upplåning.

### § 3 *Tilläggsbelopp avseende räntebetalningar och andra avgifter*

I de fall där anmaningar enligt denna artikel innefattar anmaningar att göra ett individuellt åtagande:

a) skall fondstyrelsen för varje medlem som gör ett sådant åtagande fastställa ett tillräckligt tilläggsbelopp för täckande av räntebetalningar och andra avgifter på fondens upplåning, vilket belopp skall ingå i medlemmens åtagande.

b) skall fondstyrelsen fastställa för vilken av de medlemmar som gör ett individuellt

ing an individual undertaking, for which the allowance determined under paragraph (a) of this Section is highest in proportion to its quota share in the financing of the loan. The call on each other member shall include an amount, additional to the direct financing or individual undertaking provided by it, such that the quotas of all members called upon to provide the financing, in whatever form, shall be drawn down by an amount which represents the same proportion of their quota share in the financing of the loan as in the case of the member with the highest proportion determined above.

#### Section 4. *Reduction of an individual undertaking*

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on an individual undertaking, the member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

#### Section 5. *Early repayment of individual commitments*

The Governing Committee may decide, by a two-thirds majority vote, to repay before maturity direct financing and borrowing under individual undertakings, with the agreement of all the members that provided the financing. In order to obtain the funds for such repayments, the Fund may borrow on a collective undertaking pursuant to the provisions of Article IX.

### ARTICLE IX

#### *Borrowing on the collective undertaking of members*

##### Section 1. *Financing obligations*

(a) The Fund may borrow on a collective undertaking to obtain funds required for the purposes of Article V, Article VIII, Section 5, and Article X, Section 3.

(b) Calls to provide a collective undertaking shall be made on all members and, except when decided otherwise under Article VII, Section 4(b), shall be made in

åtagande det fastställda tilläggsbeloppet enligt denna paragrafs punkt a) är högst i förhållande till medlemmens kvotandel i finansieringen av lånet. Anmaningen till varje annan medlem skall innefatta ett så stort belopp utöver den direktfinansiering eller det individuella åtagande som medlemmen lämnat, att kvoterna för alla medlemmar som anmanats att bidra till finansieringen, oavsett i vilken form, minskas med ett belopp som står i samma proportion till deras kvotandel i finansieringen av lånet som för medlemmen med den enligt ovan fastställda högsta proportionen.

#### § 4 *Minskning av ett individuellt åtagande*

Allteftersom amorteringar görs av fonden på upplåning under ett individuellt åtagande, skall medlemmens åtagande minskas med den andel som amorteringen utgör av det utestående beloppet av sådan upplåning av fonden.

#### § 5 *Återbetalning i förskott av medel upplånade under individuella utfästelser*

Fondstyrelsen äger med två tredjedels majoritet besluta att före förfalldagen återbetala medel erhållna genom direktfinansiering och medel upplånade under individuella åtaganden, med samtycke av alla medlemmar som tillhandahållit finansieringen. För att erhålla medel för sådana återbetalningar äger fonden låna under ett kollektivt åtagande i enlighet med bestämmelserna i artikel IX.

### Artikel IX

#### *Upplåning under medlemmars kollektiva åtagande*

##### § 1 *Finansieringsförpliktelser*

a) Fonden äger låna under ett kollektivt åtagande för att erhålla erforderliga medel för de ändamål som avses i artikel V, artikel VIII § 5 och artikel X § 3.

b) Anmaningar om ett kollektivt åtagande skall riktas till alla medlemmar och, utom när annat beslutats i enlighet med artikel VII § 4 b), stå i proportion till deras kvoter.

proportion to their quotas. Such calls shall require each member to provide an undertaking in respect of:

- (i) its quota share in the amount borrowed by the Fund;
- (ii) the allowance relating to interest payments and other charges, under Section 2 of this Article; and
- (iii) the provision for risk sharing, under Section 3 of this Article.

#### Section 2. *Allowance relating to interest payments and other charges*

The Governing Committee shall determine an adequate allowance relating to interest payments and other charges on the borrowing by the Fund which shall be the same proportion of each member's quota share in the financing of the loan.

#### Section 3. *Provision for risk sharing*

The Governing Committee shall determine the provision for risk sharing, the amount of which shall represent the same percentage for each member, not exceeding 50 per cent, of the sum of the amounts specified in Section 1(b)(i) and (ii) of this Article. However, a member may agree to a higher amount.

#### Section 4. *Reduction of a collective undertaking*

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on a collective undertaking, each member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

### ARTICLE X

#### *Financing of members' claims*

##### Section 1. *Request for financing*

A member which has provided direct financing to the Fund may represent that it meets the eligibility requirements for borrowing provided for in Article V, or expects to meet such requirements within the next six months. Such member may request a loan from the Fund under this Article equal

I sådana anmaningar skall varje medlem anmodas att göra ett åtagande avseende:

- 1) sin kvotandel i det av fonden upplånade beloppet;
- 2) tilläggsbeloppet för räntebetalningar och andra avgifter enligt § 2 i denna artikel;
- 3) beloppet för riskuppdelning enligt § 3 i denna artikel.

#### § 2 *Tilläggsbelopp för räntebetalningar och andra avgifter*

Fondstyrelsen skall fastställa ett tillräckligt tilläggsbelopp för räntebetalningar och andra avgifter i samband med fondens upplåning, vilket skall vara proportionellt mot varje medlems kvotandel i finansieringen av lånet.

#### § 3 *Belopp för riskuppdelning*

Fondstyrelsen skall bestämma ett belopp för riskuppdelning, vilket skall utgöra samma procenttal för varje medlem, ej överstigande 50 %, av summan av de belopp som angivits i denna artikels paragraf 1 b) 1) och 2). En medlem kan dock samtycka till ett högre belopp.

#### § 4 *Minskning av ett kollektivt åtagande*

Allteftersom amorteringar görs av fonden på upplåning under kollektivt åtagande skall varje medlems åtagande minskas med den andel som amorteringen utgör av det utestående beloppet av sådan upplåning av fonden.

### Artikel X

#### *Finansiering av medlemmarnas fordringar*

##### § 1 *Anhållan om finansiering*

Medlem som tillhandahållit fonden direktfinansiering kan framföra att han uppfyller de kvalifikationskrav för erhållande av lån som anges i artikel V eller räknar med att uppfylla dessa villkor inom de närmaste sex månaderna. Sådan medlem kan anhålla om ett lån från fonden enligt denna

to all or part of its claim in respect of direct financing.

### Section 2. *Voluntary financing*

Before making a request for such a loan a member shall seek, through the Fund, to obtain the consent of another member or members to take over the member's claim on the Fund in respect of the direct financing provided by it, or seek to obtain alternative financing from the Bank for International Settlements.

### Section 3. *Decision on financing*

(a) The Governing Committee shall promptly decide on the member's request, which decision, if favourable, shall provide for the financing pursuant to Articles VII, VIII and IX of the amount required. The rate of interest to be paid on loans made under this Article shall be determined in accordance with the provisions of Article V, Section 3(f).

(b) If, for the purposes of this Section, it is decided to make calls for direct financing or on individual undertakings, under Article VIII, such calls shall be made, subject to Article VI, Section 2, on all members other than the member making the request, in proportion to their uncalled quotas; provided, however, that, in order to provide the funds needed for the financing, calls shall also be made on members exempted from the prior call under Article VI, Section 2, including, if necessary, calls on borrowers for the repayment of their loans.

(c) Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the member requesting the loan.

### Section 4. *Entitlement to borrow*

A loan made to a member under this Article shall not be taken into account in determining that member's entitlement to borrow under Article V.

### Section 5. *Repayment schedule*

The principal shall be repaid and interest shall be paid on funds made available pur-

artikel motsvarande hela eller en del av medlemmens fordran på grund av direktfinansiering.

### § 2 *Frivillig finansiering*

Innan en medlem anholder om ett sådant lån skall den genom fonden söka erhålla en annan eller andra medlemmars samtycke till att överta dess fordran på fonden på grund av den direktfinansiering den bidragit med eller söka erhålla alternativ finansiering från Internationella regleringsbanken.

### § 3 *Beslut om finansiering*

a) Fondstyrelsen skall ofördröjligen fatta beslut med anledning av medlemmens anholdan, vilket beslut, om det är gynnsamt, skall reglera finansieringen av det erforderliga beloppet i enlighet med artikel VII, VIII och IX. Räntesatsen för lån som lämnats enligt denna artikel skall fastställas i enlighet med bestämmelserna i artikel V § 3 f).

b) Om det vid tillämpning av denna paragraf beslutas att anmaningar skall göras om direktfinansiering eller individuella åtaganden enligt artikel VIII, skall sådana anmaningar med förbehåll för artikel VI § 2 riktas till alla medlemmar utom den som gjort anholdan och skall stå i proportion till medlemmarnas outnyttjade kvoter; för att erhålla erforderliga medel för finansieringen skall dock anmaningar även riktas till medlemmar som undantagits från den ursprungliga anmaningen enligt artikel VI § 2 och skall, om nödvändigt, även inbegripa anmaningar till låntagare om återbetalning av deras lån.

c) Beslut enligt denna paragraf skall fattas med två tredjedels majoritet, exkl. den medlems röster som anhållit om lånet.

### § 4 *Rättighet att låna*

Lån som beviljats en medlem enligt denna artikel skall lämnas utan avseende vid fastställandet av medlemmens rätt att erhålla lån enligt artikel V.

### § 5 *Amorteringsplan*

För medel som ställts till förfogande enligt § 3 i denna artikel skall amorteringar

suant to Section 3 of this Article on the same schedule as the claim which is financed.

## ARTICLE XI

### *Denomination, interest rates and repayment schedules*

#### Section 1. *Denomination of financing*

Financing provided to the Fund, any corresponding undertakings and the repayments of principal and payments of interest in respect of such financing shall be denominated:

(a) in the case of direct financing, either in SDR or in the currency transferred to the Fund pursuant to a call, at the option of the member; and,

(b) in the case of individual and collective undertakings, either in SDR or in the currency or currencies borrowed by the Fund, as decided by the Governing Committee.

#### Section 2. *Currency of repayment of financing*

Repayments of principal and payments of interest by the Fund, on financing provided to the Fund, shall be made in the currency in which the financing is denominated or, in the case of financing denominated in SDR, in an actually convertible currency acceptable to the Fund and the lender.

#### Section 3. *Denomination and currency of repayment of loans*

A loan by the Fund and the repayments of principal and payments of interest thereon shall have the same denominations as are established for the financing of the loan, pursuant to Section 1 of this Article, and the payments to the Fund on such a loan shall be made in the currencies which the Fund is obligated to pay to the lenders which provided the financing for the loan, pursuant to Section 2 of this Article.

#### Section 4. *Utilisation of currencies*

The Governing Committee shall, to the extent possible and practicable, take into account the views of the monetary authori-

och räntor erläggas efter samma plan som för den fordran som finansieras.

## Artikel XI

### *Värdeenheter, räntor och amorteringsplaner*

#### § 1 *Enhet i vilken finansieringen skall uttryckas*

Finansiering som tillhandahållits fonden och motsvarande åtaganden samt amorteringar och räntebetalningar avseende sådan finansiering skall uttryckas:

a) i fråga om direktfinansiering efter medlemmens eget val antingen i SDR eller i den valuta som på anmaning överförs till fonden; och

b) i fråga om individuella och kollektiva åtaganden, antingen i SDR eller i den eller de valutor som fonden upplånat, alltefter beslut av fondstyrelsen.

#### § 2 *Valuta för återbetalning*

Fondens amorteringar och räntebetalningar avseende finansiering som tillhandahållits fonden skall ske i den valuta i vilken finansieringen uttryckts eller, om finansieringen uttryckts i SDR, i en faktiskt konvertibel valuta som är godtagbar för fonden och långivaren.

#### § 3 *Värdeenheter och valuta för återbetalning av lån*

Ett lån från fonden samt amorteringarna och räntebetalningarna därpå skall uttryckas i samma enhet som fastställts för finansieringen av lånet enligt § 1 i denna artikel och betalningarna till fonden på ett sådant lån skall göras i de valutor som fonden enligt § 2 i denna artikel är skyldig att inbetala till de långivare som tillhandahållit finansieringen av lånet.

#### § 4 *Utnyttjande av valutor*

Fondstyrelsen skall i den utsträckning det är möjligt och praktiskt genomförbart ta hänsyn till medlemmarnas monetära myn-

ties of members regarding the utilisation of their respective currencies in the operations of the Fund.

#### Section 5. *Interest*

(a) Transfers of currency to the Fund, pursuant to a call for direct financing, shall bear interest at rates to be determined by the Governing Committee, having due regard to the rates paid on, or estimated to be required for, borrowing by the Fund, in the same currency, on individual undertakings.

(b) The rate of interest on borrowing by the Fund on individual or collective undertakings shall be determined by the Governing Committee in the light of market conditions.

#### Section 6. *Establishment of repayment schedules*

The Governing Committee shall establish a schedule of repayments of principal and payments of interest on loans made by the Fund and a schedule of repayments of principal and payments of interest to lenders which provide the financing for such loans.

### ARTICLE XII

#### *Drawings on quotas*

#### Section 1. *The amount drawn on a member's quota*

A member's obligation to provide financing under its quota shall be drawn down to the extent of:

(a) calls on the member, as defined in Article VII, Section 3;

(b) any call, or part of a call, previously made on another member in respect of direct financing which the member consents to take over, pursuant to Article X, Section 2;

(c) calls on the member to transfer funds to the Fund under Sections 4 and 5(b) of Article XIII, to enable the Fund to meet its obligations; and

(d) repayments of any loan received by the member from the Fund under Article X, except insofar as the corresponding part of the direct financing provided by the member has been repaid.

digheters åsikter om utnyttjandet av deras resp. valutor i fondens verksamhet.

#### § 5 *Ränta*

a) Överföringar av valuta till fonden i enlighet med en anmaning om direktfinansiering skall betinga en ränta fastställd av fondstyrelsen med vederbörlig hänsyn till de räntor som erlagts eller som bedöms komma att krävas för fondens upplåning i samma valuta under individuella åtaganden.

b) Röntan på fondens upplåning under individuella eller kollektiva åtaganden skall fastställas av fondstyrelsen på grundval av marknadsförhållandena.

#### § 6 *Upprättande av amorteringsplaner*

Fondstyrelsen skall upprätta en plan för amorteringar och räntebetalningar på lån från fonden samt en plan för amorteringar och räntebetalningar till långivare som tillhandahåller finansieringen av sådana lån.

### Artikel XII

#### *Dragningar på kvoter*

#### § 1 *Belopp som dragits på en medlems kvot*

En medlems förpliktelse att tillhandahålla finansiering inom ramen för sin kvot skall reduceras i den utsträckning som svarar mot:

a) anmaningar till medlemmen enligt definitionen i artikel VII § 3;

b) fordran till följd av varje anmaning eller del av en anmaning som tidigare riktats till en annan medlem rörande direktfinansiering och som medlemmen samtycker till att överta i enlighet med artikel X § 2;

c) anmaningar till medlemmen att överföra medel till fonden enligt §§ 4 och 5 b) i artikel XIII för att möjliggöra för fonden att uppfylla sina förpliktelser; och

d) återbetalningar på lån som medlemmen erhållit från fonden enligt artikel X, utom i den utsträckning motsvarande del av den direktfinansiering som tillhandahållits av medlemmen har återbetalats.



Section 2. *Reduction of the amount drawn on a member's quota*

A member's obligation to provide financing under its quota shall be reconstituted to the extent of:

(a) repayments of direct financing provided by the member, except insofar as the corresponding part of any loan received by the member from the Fund under Article X has not been repaid;

(b) repayments of the borrowing by the Fund on the individual undertaking of the member;

(c) repayments of the borrowing by the Fund on the quota share of the member in a collective undertaking;

(d) reductions, in proportion to repayments of principal, in

(i) the allowance relating to the payment of interest and other charges, and any additional amount, under Article VIII, Section 3(b), or Article IX, Section 2, and

(ii) the provision for risk sharing under Article IX, Section 3;

(e) repayments to the member of transfers made by it to the Fund under Article XIII;

(f) any call, or part of a call, previously made on the member in respect of direct financing which is taken over by another member under Article X, Section 2; and

(g) any loan received by the member from the Fund under Article X.

Section 3. *SDR value of drawings on the quota*

For the purpose of calculating, in SDR, the amounts referred to in Sections 1 and 2 of this Article, these amounts shall be expressed in SDR at the SDR value of the currency concerned at the date on which the funds were transferred to the Fund or borrowed by the Fund on an undertaking.

Section 4. *Limit to the amount drawn on a member's quota*

The maximum cumulative amount of drawings on a member's quota referred to in Section 1 of this Article, less the recon-

§ 2 *Reducering av det belopp som dragits på en medlems kvot*

En medlems förpliktelse att tillhandahålla finansiering inom ramen för sin kvot skall återställas i den utsträckning som svarar mot:

a) återbetalningar av direktfinansiering som medlemmen tillhandahållit, utom i den utsträckning motsvarande del av ett lån som medlemmen erhållit från fonden enligt artikel X ej återbetalats;

b) återbetalningar av belopp som fonden upplånat under medlemmens individuella åtagande;

c) återbetalningar av belopp som fonden upplånat mot medlemmens kvotandel under ett kollektivt åtagande;

d) minskningar, vilka skall ske proportionellt mot erlagda amorteringar, i

1) tilläggsbeloppet för räntebetalningar och andra avgifter och ett eventuellt ytterligare belopp i enlighet med artikel VIII § 3 b) eller artikel IX § 2, samt

2) beloppet för riskuppdelning enligt artikel IX § 3;

e) återbetalningar till medlemmen av överföringar som den gjort till fonden enligt artikel XIII;

f) fordran till följd av varje anmaning eller del av anmaning som tidigare riktats till medlemmen rörande direktfinansiering och som övertages av en annan medlem enligt artikel X § 2; och

g) varje lån som medlemmen erhåller från fonden enligt artikel X.

§ 3 *Värde i SDR av dragningar på kvoten*

För beräkning i SDR av de belopp som avses i denna artikels §§ 1 och 2 skall dessa belopp uttryckas i SDR efter den berörda valutans värde i SDR vid den tidpunkt då medlemmen överfördes till fonden eller upplånades av fonden under ett åtagande.

§ 4 *Gräns för dragning på en medlems kvot*

Det maximala sammanlagda beloppet av de dragningar inom ramen för en medlems kvot, som angivits i denna artikels § 1,

stitutions referred to in Section 2 of this Article, shall not exceed the member's quota.

### ARTICLE XIII

#### *Fulfilment of the Fund's obligations*

##### *Section 1. Procedures for meeting obligations*

If the Fund does not receive on the due date a repayment of principal or payment of interest on a loan made by it, the Fund shall obtain the amount required to meet its corresponding obligations to lenders as provided in this Article; and the Governing Committee shall decide either:

(a) to prepay in full any outstanding principal, interest and other charges from funds obtained as provided in this Article, or

(b) to maintain the loan in force and, therefore, to increase as necessary the calls in order to cover all or part of the outstanding interest and other charges.

##### *Section 2. Obligations incurred by borrowing on a collective undertaking*

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on a collective undertaking, the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations:

(a) by drawing on any funds in the account referred to in Article XV; and

(b) instructing all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to implement their collective undertaking by making transfers in proportion to, and up to, the amounts of their undertakings under Article IX, Section 1(b).

##### *Section 3. Obligations incurred by borrowing on individual undertakings*

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on an individual undertaking, under Article VIII, Section 1(b), the Fund shall obtain the amounts required to meet those obligations by instructing the member concerned to transfer funds up to the amount of its individual undertaking.

minskat med de belopp som avses i denna artikels § 2 får ej överstiga medlemmens kvot.

### Artikel XIII

#### *Uppfyllande av fondens förpliktelser*

##### *§ 1 Förfarandet för uppfyllande av förpliktelser*

Om fonden ej på förfallodagen mottager en amortering eller räntebetalning på ett lån som fonden lämnat skall fonden anskaffa det belopp som erfordras för att den skall kunna uppfylla sina motsvarande förpliktelser gentemot långivare såsom föreskrivs i denna artikel; fondstyrelsen skall i sådant fall besluta antingen:

a) att förskottsbeta hela beloppet av utestående lånebelopp, ränta eller andra avgifter med medel som erhållits i enlighet med denna artikel, eller

b) att låta lånet fortsätta att gälla och därför i nödvändig omfattning höja anmånarna för täckande av hela eller en del av den utestående räntan och andra avgifter.

##### *§ 2 Förpliktelser till följd av upplåning under kollektiva åtaganden*

När fråga är om förpliktelser gentemot långivare till följd av upplåning under ett kollektivt åtagande, skall fonden anskaffa de belopp som erfordras för uppfyllande av dess förpliktelser genom att

a) utnyttja medel på det konto som anges i artikel XV och

b) instruera alla medlemmar, utom der låntagare som ej erlagt betalning till fonden på förfallodagen, att fullgöra sitt kollektiva åtagande genom att göra överföringar proportionellt mot och intill beloppet av deras åtaganden enligt artikel IX § 1 b).

##### *§ 3 Förpliktelser till följd av upplåning under individuella åtaganden*

När fråga är om förpliktelser gentemot långivare till följd av upplåning under ett individuellt åtagande enligt artikel VIII § 1 b), skall fonden anskaffa de belopp som erfordras för uppfyllande av dess förpliktelser genom att instruera medlemmen i fråga att överföra medel intill beloppet av sitt individuella åtagande.

#### Section 4. *Obligations as a result of individual commitments*

In the case of obligations to members as a result of direct financing or of transfers under individual undertakings pursuant to Section 3 of this Article:

(a) the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations by calling on all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to transfer funds in proportion to their quotas and to the extent of their uncalled quotas; and

(b) funds transferred by members under this Section shall be paid to members in proportion to the amounts they were otherwise scheduled to receive in respect of the repayment of the loan concerned, or the amounts transferred by members under Section 3 of this Article.

#### Section 5. *Risk sharing*

In order to ensure that risks are equitably shared among members in accordance with Article 1, Section 2(c):

(a) if any of the members that receive instructions under Section 2(b) of this Article fails to transfer the funds required, the Fund shall issue further instructions to the other members that received those instructions, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their undertakings under Article IX, Section 1(b), subject to the limit fixed by those undertakings; and

(b) if any of the members on which calls are made under Section 4 of this Article fails to transfer the funds called, the Fund shall make further calls on the other members called upon, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their uncalled quotas, subject to the limit fixed by their quotas.

#### Section 6. *Failure to meet obligations*

If any member fails to meet its obligations under this Article, the amount due shall be considered in default. Any delay in payment to the Fund shall be subject to an

#### § 4 *Förpliktelser till följd av individuella utfästelser*

När fråga är om förpliktelser gentemot medlemmar till följd av direktfinansiering eller av överföringar under individuella åtaganden enligt § 3 i denna artikel:

a) skall fonden anskaffa de belopp som erfordras för uppfyllande av dess förpliktelser genom att anmana alla medlemmar, utom den låntagare som ej erlagt betalning till fonden på förfallodagen, att överföra medel proportionellt mot deras kvoter och i den utsträckning dessa kvoter kvarstår outnyttjade; och

b) skall medel som överförts av medlemmar enligt denna paragraf betalas till medlemmar i proportion till de belopp som de eljest skulle ha erhållit enligt amorteringsplanen för lånet ifråga, eller till de belopp som överförts av medlemmarna enligt § 3 i denna artikel.

#### § 5 *Riskuppdelning*

För att säkerställa att riskerna delas rättvist av medlemmarna i enlighet med artikel I § 2 c):

a) skall fonden, om någon av de medlemmar som mottager instruktioner enligt § 2 b) i denna artikel försummar att överföra erforderliga medel, lämna ytterligare instruktioner till de andra medlemmarna som mottagit sådana instruktioner tills det erforderliga beloppet överförts i proportion till beloppet av deras åtaganden enligt artikel IX § 1 b), med förbehåll för den gräns som fastställts genom dessa åtaganden; och

b) skall fonden, om någon av de medlemmar, till vilka anmaningar riktas enligt § 4 i denna artikel, försummar att överföra de infordrade medlen, rikta ytterligare anmaningar till de andra medlemmar som anmodats överföra medel tills det erforderliga beloppet har överförts i proportion till beloppet av deras outnyttjade kvoter, med förbehåll för den gräns som fastställts genom deras kvoter.

#### § 6 *Försummelse att fullgöra skyldigheter*

Om en medlem underlåter att fullgöra sina skyldigheter enligt denna artikel, skall betalningsförsummelse anses föreligga för det förfallna beloppet. Varje fördröjning av

interest and a penalty charge, to be determined by the Governing Committee.

*Section 7. SDR value of the Fund's obligations to members under Sections 4 and 5 of this Article*

(a) For the purposes of the settlements under this Article, the obligations of the Fund under Sections 4 and 5 of this Article, denominated in currency, shall be calculated as if they had been denominated in SDR from the date on which the related financing was provided to the Fund. To this end, where the obligation is denominated in a currency, it shall be converted into SDR at its value in terms of the SDR on the date on which the related financing was provided to the Fund and then converted back into the currency at its current value in terms of the SDR.

(b) To the extent that the Fund's obligations, denominated in a currency, differ from the amount in that currency, calculated in accordance with paragraph (a) of this Section, which is to be settled under this Article, the difference shall be settled in accordance with Section 8 of this Article.

*Section 8. Amounts due under this Article remaining unsettled*

Transfers by members pursuant to calls or instructions under this Article and the unsettled amounts referred to in Section 7(b) of this Article:

(a) shall continue to have the same denomination as the claim or obligation in respect of which the transfer was made;

(b) shall be partly or wholly settled whenever the related delay or default on a payment to the Fund is partly or wholly eliminated, the distribution of the settlements among the corresponding creditors being proportional to their claims; and

(c) shall be liquidated in accordance with Article XIX, Section 2(b) and (c), if they are still outstanding at the date of liquidation.

en betalning till fonden skall beläggas med ränta och en straffavgift, fastställda av fondstyrelsen.

*§ 7 Värdet i SDR av fondens förpliktelser gentemot medlemmar enligt §§ 4 och 5 i denna artikel*

a) För regleringarna enligt denna artikel skall fondens i valuta uttryckta förpliktelser enligt §§ 4 och 5 i denna artikel beräknas som om de hade uttryckts i SDR från den tidpunkt då den motsvarande finansieringen tillhandahölls fonden. I det fall att förpliktelsen är i en valuta, skall förpliktelsen därför konverteras till SDR efter valutans värde i SDR vid den tidpunkt då den ifrågavarande finansieringen tillhandahölls fonden, varefter den skall konverteras tillbaka till valutan enligt dennas aktuella värde i SDR.

b) I den utsträckning som fondens i en valuta uttryckta förpliktelser avviker från det i enlighet med denna paragrafs punkt a) beräknade belopp i denna valuta, som skall regleras enligt denna artikel, förfars med skillnaden såsom anges i denna artikels § 8.

*§ 8 Enligt denna artikel förfallna belopp som förblivit oreglerade*

Medlemmars överföringar i enlighet med anmaningar eller instruktioner enligt denna artikel och de oreglerade belopp som avses i § 7 b) i denna artikel:

a) skall förbli uttryckta i samma enhet som den fordran eller förpliktelse som motiverade överföringen;

b) skall regleras helt eller delvis närhelst den därtill hörande fördröjningen eller försummelsen av en betalning till fonden är helt eller delvis eliminerad. Regleringarna skall fördelas proportionellt mot de ifrågavarande kreditorernas fordringar; och

c) skall avvecklas i enlighet med artikel XIX § 2 b) och c) om de fortfarande är utestående vid tidpunkten för fondens avveckling.

## ARTICLE XIV

*Value of currencies in terms of special drawing rights*

Section 1. *Method of valuation*

For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of SDR shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund with effect from 1st July, 1974.

Section 2. *Change in method of valuation*

(a) If the International Monetary Fund changes the method of valuation applied by it with effect from 1st July, 1974, the Governing Committee may decide to adopt such changed method of valuation for the purposes of this Agreement, provided that this is compatible with the provisions of Article III, Section 2.

(b) If the Governing Committee decides to adopt such changed method of valuation, it shall apply only to the transactions carried out after that decision takes effect and to the claims and liabilities resulting from those transactions, unless the Governing Committee decides otherwise by a 90 per cent majority vote.

## ARTICLE XV

*Income and expenditure account*

The Fund shall meet all the costs of its operations from funds received in payment of interest or other charges, including service charges, and not needed for making payments to lenders. The funds in the account drawn upon for these purposes shall be placed as the Governing Committee determines.

## ARTICLE XVI

*Organisation and management*Section 1. *Organs of the Fund*

The Fund shall have the following organs:

- (a) a Governing Committee,
- (b) an Advisory Board and
- (c) a Secretariat.

## Artikel XIV

*Valutors värde i särskilda dragningsrätter*

§ 1 *Värderingsmetod*

Vid tillämpningen av detta avtal skall en valutas värde i SDR beräknas i enlighet med den värderingsmetod som används av Internationella valutafonden sedan den 1 juli 1974.

§ 2 *Ändring av värderingsmetod*

a) Om Internationella valutafonden ändrar den värderingsmetod som den använder sedan den 1 juli 1974, kan fondstyrelsen besluta att använda en sådan förändrad värderingsmetod vid tillämpningen av detta avtal, förutsatt att detta är förenligt med bestämmelserna i artikel III § 2.

b) Om fondstyrelsen beslutar att använda en sådan förändrad värderingsmetod, skall metoden endast gälla för transaktioner som utförs efter det att detta beslut trätt i kraft och på de fordringar och skulder som är en följd av dessa transaktioner, såvida ej fondstyrelsen beslutar annat med 90 % majoritet.

## Artikel XV

*Inkomst- och utgiftskonto*

Fonden skall bestrida alla kostnader för sin verksamhet med medel som erhållits genom betalning av räntor och andra avgifter, inkl. administrationsavgifter, och som ej erfordras för betalningar till långivare. Medlen på det konto som upprättats för dessa ändamål skall placeras så som fondstyrelsen beslutar.

## Artikel XVI

*Organisation och förvaltning*§ 1 *Fondens organ*

Fonden skall ha följande organ

- a) en fondstyrelse,
- b) ett rådgivande utskott och
- c) ett sekretariat.

### Section 2. *The Governing Committee*

(a) All powers of the Fund shall be vested in the Governing Committee which shall be responsible for the operation of the Fund.

(b) The Governing Committee shall be composed of all members of the Fund, which shall be represented by senior financial officials. Each member shall designate one representative and one alternate. Alternates may participate in meetings of the Governing Committee.

(c) The Governing Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

(d) The Governing Committee shall normally function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(e) At least 75 per cent of members shall constitute a quorum for meetings of the Governing Committee, provided such quorum includes not less than 70 per cent of the total voting power of the members.

(f) The Governing Committee shall keep the Council of the OECD informed of the activities of the Fund.

(g) The Governing Committee may establish such other procedures and regulations, required for the application of this Agreement, as it deems necessary.

### Section 3. *Representation of the European Economic Community*

A representative of the Commission of the European Communities will participate in meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

### Section 4. *Relations with other international organisations*

The Governing Committee shall make appropriate arrangements for liaison with the International Monetary Fund and the Bank for International Settlements and for the participation of representatives from these institutions at meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

### Section 5. *Voting*

(a) Each member shall have a number of votes in proportion to its quota, and such votes shall be cast by its representative to the Governing Committee or, in his absence, by his alternate.

### § 2 *Fondstyrelsen*

a) Fondens alla maktbefogenheter handhas av fondstyrelsen, som skall ansvara för fondens verksamhet.

b) Fondstyrelsen är sammansatt av alla medlemmar av fonden, representerade av högre ämbetsmän från finansförvaltningen. Varje medlem skall utse ett ombud och en ersättare. Ersättare äger delta i fondstyrelsens sammanträden.

c) Fondstyrelsen skall välja sin ordförande och sina vice ordförande.

d) Fondstyrelsen skall normalt utöva sina funktioner vid fondens huvudsäte och skall sammanträda så ofta som fondens verksamhet kräver det.

e) Fondstyrelsen är beslutsför vid sammanträde, i vilket minst 75 % av medlemmarna representerande minst 70 % av medlemmarnas totala röststyrka deltar.

f) Fondstyrelsen skall hålla OECD:s råd underrättat om fondens verksamhet.

g) Fondstyrelsen äger i den utsträckning den finner nödvändigt fastställa sådana andra procedurregler och föreskrifter som erfordras för tillämpningen av detta avtal.

### § 3 *Europeiska ekonomiska gemenskapens representation*

En representant för de Europeiska gemenskapernas kommission kommer att delta i fondstyrelsens och det rådgivande utskottets sammanträden.

### § 4 *Förhållande till andra internationella organisationer*

Fondstyrelsen skall träffa lämpliga arrangemang för upprätthållande av förbindelser med Internationella valutafonden och Internationella regleringsbanken och för deltagande representanter för dessa institutioner i sammanträden med fondstyrelsen och det rådgivande utskottet.

### § 5 *Röstning*

a) Varje medlem skall ha ett röstantal proportionellt mot sin kvotandel. Rösterna skall avges av medlemmens ombud i fondstyrelsen eller, i hans frånvaro, av hans ersättare.

(b) The result of a vote shall be determined as follows:

(i) only votes cast shall be taken into account;

(ii) except as otherwise specifically provided, all decisions of the Governing Committee shall be made by a majority of the votes;

(iii) no decision under Articles VI, X, XIV, XVI and XX shall be adopted unless the majority required includes half of the number of members casting votes.

(c) The Governing Committee may take decisions by mail ballot, or any rapid means of communication.

#### Section 6. *The Advisory Board*

(a) The Governing Committee shall designate an Advisory Board composed of financial officials, nominated by members, who shall act in their capacity as experts.

(b) The number of members of the Advisory Board shall be decided by the Governing Committee, by a two-thirds majority vote, provided that the number of such members shall not exceed half of the number of members of the Fund.

(c) The Advisory Board shall be responsible, under the supervision of the Governing Committee, for preparing the work of the Governing Committee, with the assistance of the Secretariat, and for such other duties as may be assigned to it by the Governing Committee. The Advisory Board shall report to the Governing Committee on such matters for consideration or decision by the Governing Committee.

#### Section 7. *The Secretariat*

(a) The Secretariat of the OECD shall serve as the Secretariat of the Fund and shall carry out staff functions for the Fund under the direction of the Governing Committee.

(b) All expenditure incurred by the OECD in connection with the operation of the Fund shall be reimbursed by the Fund by payments from the account referred to in Article XV.

b) Resultatet av en omröstning skall fastställas enligt följande:

1) endast avgivna röster skall beaktas;

2) såvitt ej annat särskilt föreskrivits, skall alla beslut av fondstyrelsen fattas med en majoritet av rösterna;

3) beslut enligt artiklarna VI, X, XIV, XVI och XX skall ej antas, om ej den föreskrivna majoriteten omfattar hälften av antalet röstande medlemmar.

c) Fondstyrelsen kan fatta beslut genom röstning per post eller genom annat snabbt kommunikationsmedel.

#### § 6 *Det rådgivande utskottet*

a) Fondstyrelsen skall utse ett rådgivande utskott sammansatt av ämbetsmän från finansförvaltningen, nominerade av medlemmarna, som skall verka i egenskap av sakkunniga.

b) Antalet medlemmar av det rådgivande utskottet skall fastställas av fondstyrelsen med två tredjedels majoritet, dock att antalet ej skall överstiga hälften av antalet medlemmar av fonden.

c) Det rådgivande utskottet skall under fondstyrelsens överinseende ha ansvaret för att förbereda fondstyrelsens arbete med biträde av sekretariatet och för andra uppgifter som kan tilldelas utskottet av fondstyrelsen. Det rådgivande utskottet skall avge rapport till fondstyrelsen i sådana frågor för övervägande eller beslut av fondstyrelsen.

#### § 7 *Sekretariatet*

a) OECD:s sekretariat skall tjänstgöra som sekretariat för fonden och skall fullgöra interna uppgifter inom fonden under fondstyrelsens ledning.

b) Alla utgifter som OECD ådrager sig i samband med fondens verksamhet skall ersättas av fonden genom betalningar från det konto som anges i artikel XV.

### Section 8. *Headquarters*

The headquarters of the Fund shall be located at the headquarters of the OECD in Paris, France.

### Section 9. *Designated authority*

Each member shall designate a single monetary authority, which shall be the Treasury, stabilisation fund, central bank or any other monetary authority, to be responsible for transactions between that member and the Fund.

### Section 10. *The Agent*

(a) The Fund may enter into an agreement with the Bank for International Settlements for the purpose of allowing the Bank to act as agent for the Fund for administrative purposes, including:

- (i) maintaining books of account;
- (ii) receiving monies due to the Fund;

(iii) making payments due from the Fund; and

- (iv) depositing the assets of the Fund.

(b) The agreement provided for in paragraph (a) of this Section may also include arrangements concerning borrowing by the Fund pursuant to Article VIII, Section 1(b), or Article IX.

(c) The Agent shall submit a periodic report to the Governing Committee, including an account of the Fund's assets and liabilities and an income and expenditure account.

### Section 11. *Independent audit*

The Governing Committee shall arrange for an independent audit of the accounts of the Fund and shall send a report on the audit, together with a description of the operations of the Fund, to each member.

## ARTICLE XVII

### *Capacity, privileges and immunities*

#### Section 1. *Purpose of Article*

The capacity, privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the Fund in the territory of each member to such extent as is necessary to enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted.

### § 8 *Huvudsäte*

Fondens säte skall vara förlagt till OECD:s säte i Paris, Frankrike.

### § 9 *Utsedd myndighet*

Varje medlem skall utse en enda monetär myndighet, som skall vara finansministeriet, stabiliseringsfonden, centralbanken eller annan monetär myndighet, att ansvara för transaktioner mellan medlemmen och fonden.

### § 10 *Agenten*

a) Fonden äger träffa överenskommelse med Internationella regleringsbanken i syfte att låta banken fungera som agent för fonden för administrativa ändamål, däri inbegripet att:

- 1) handha fondens räkenskaper;
- 2) mottaga medel som tillkommer fonden;
- 3) verkställa betalningar som åligger fonden; och
- 4) placera fondens tillgångar.

b) Den överenskommelse som avses i punkt a) i denna paragraf kan även innefatta arrangemang angående upplåning av fonden i enlighet med artikel VIII § 1 b) eller artikel IX.

c) Agenten skall förelägga fondstyrelsen en periodisk rapport, som skall innefatta en balansräkning och en resultaträkning.

### § 11 *Oberoende revision*

Fondstyrelsen skall föranstalta om en oberoende revision av fondens räkenskaper och skall tillställa varje medlem en revisionsberättelse tillsammans med en redogörelse för fondens verksamhet.

## Artikel XVII

### *Rättskapacitet, privilegier och immunitet*

#### § 1 *Artikelns ändamål*

Den rättskapacitet samt de privilegier och den immunitet som anges i denna artikel skall tillerkännas fonden inom varje medlems territorium i den utsträckning som krävs för att möjliggöra för fonden att fullgöra de uppgifter som den anförtrotts.



### Section 2. *Capacity of the Fund*

The Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity to contract and to institute legal proceedings.

### Section 3. *Immunity from judicial proceedings*

(a) The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of any of its powers to borrow money, or to buy and sell securities, in which cases actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Fund has its headquarters, or has borrowed or issued securities. In such cases the Governing Committee shall, and in any other cases the Governing Committee may, appoint an agent for the purpose of accepting service or notice of process in accordance with the domestic law of the member.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section, no action shall be brought against the Fund by any member, or any agency of a member, or any person acting for or deriving claims from a member or agency of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Fund and its members as may be set out in the contracts entered into with the Fund, or in the regulations of the Governing Committee established under Article XVI, Section 2(g).

(c) The assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

### Section 4. *Assets of the Fund*

Assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive, legislative or administrative action.

### Section 5. *Archives of the Fund*

The Archives of the Fund shall be inviolable.

### § 2 *Fondens befogenheter*

Fonden skall vara juridisk person och skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal och att inleda rättsligt förfarande.

### § 3 *Immunitet mot rättsligt förfarande*

a) Fonden skall åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, utom i fall som uppkommer genom eller i samband med att fonden utövar någon av sina befogenheter att upplåna pengar eller att köpa och sälja värdepapper, i vilka fall talan kan väckas mot fonden vid behörig domstol i den medlems territorium, där fonden har sitt säte, eller där den har upptagit lån eller utgivit värdepapper. I sådana fall skall fondstyrelsen, vilket också kan ske i andra fall, utse ett ombud att mottaga delgivning eller annat meddelande om rättegång i enlighet med medlemmens inhemska lag.

b) Oaktat bestämmelserna i denna paragrafs punkt a) får talan icke väckas mot fonden av någon medlem eller någon medlems organ eller av någon person som företräder eller härleder sitt krav från en medlem eller en medlems organ. Medlem skall ha tillgång till de särskilda förfaranden för biläggande av tvister mellan fonden och dess medlemmar, som kan vara angivna i de avtal som ingåtts med fonden eller i de föreskrifter av fondstyrelsen som fastställts enligt artikel XVI § 2 g).

c) Fondens tillgångar skall, var eller i vems besittning de än befinner sig, vara fritagna från varje form av beslag, kvarstad eller utmätning innan slutlig dom mot fonden meddelats.

### § 4 *Fondens tillgångar*

Fondens tillgångar skall, var eller i vems besittning de än befinner sig, vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ianspråktagande genom exekutivt, legislativt eller administrativt beslut.

### § 5 *Fondens arkiv*

Fondens arkiv skall vara okränkbara.

### Section 6. *Exchange control*

To the extent necessary to carry out the operations of the Fund, its assets shall be free from financial restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

### Section 7. *Taxation*

(a) Within the scope of its official activities, the Fund and its assets and income shall be exempt from all direct taxes, but not from charges for public utility services.

(b) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or,

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

### Section 8. *Representatives and officials*

With respect to privileges and immunities:

(a) representatives of members to the Governing Committee and the members of the Advisory Board shall be regarded as representatives to an organ of the OECD; and

(b) officials of the OECD shall, in respect of things done or omitted to be done by them on behalf of the Fund, be regarded as acting as officials of the OECD.

### Section 9. *Waiver of immunity*

The Governing Committee shall have the right and the duty to waive any immunity accorded by this Article in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

### § 6 Valutakontroll

I den utsträckning som erfordras för bedrivande av fondens verksamhet skall fondens tillgångar vara befriade från varje form av finansiella restriktioner, regleringar, kontrollåtgärder och moratorier.

### § 7 Beskattning

a) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall fonden och dess tillgångar och inkomster vara befriade från alla direkta skatter men ej från avgifter för allmännyttiga tjänster.

b) Ingen skatt av något slag skall påläggas skuldförbindelser eller värdepapper utgivna av fonden, inklusive utdelning och ränta därför, oavsett vem som innehar dem:

1) om skatten diskriminerar sådana skuldförbindelser eller värdepapper endast på grund av deras ursprung; eller

2) om den enda jurisdiktionsgrunden för sådan beskattning är antingen den plats där eller den valuta i vilken de utfärdats, gjorts betalbara eller betalats, eller belägenheten av något kontor eller verksamhetsställe som fonden innehar.

### § 8 Ombud och tjänstemän

Med avseende på privilegier och immunitet skall:

a) medlemmarnas ombud i fondstyrelsen eller i det rådgivande utskottet betraktas som representanter hos ett OECD-organ; och

b) tjänstemän inom OECD, när de vidtagit åtgärd på fondens vägnar eller underlåtit att vidta sådan åtgärd, anses som OECD-tjänstemän.

### § 9 Hävande av immunitet

Fondstyrelsen skall ha rätt och plikt att häva immunitet som beviljats genom denna artikel i de fall där immuniteten enligt fondstyrelsens mening skulle hindra rättvisans gång och den kan hävas utan förfång för fondens intressen.

## ARTICLE XVIII

*Period following lapse of lending authority*

During the period after lapse of authority to make loans referred to in Article V, Section 1, and before liquidation of the Fund, all provisions of this Agreement necessary for the purpose of meeting all obligations of and claims on the Fund contracted prior to the lapse of authority to make loans shall remain in force. The Governing Committee may decide, by a unanimous vote, that any other provision of this Agreement shall not be applied during this period.

## ARTICLE XIX

*Liquidation*Section 1. *Date of liquidation*

Following the lapse of authority for the Fund to grant loans, the Fund shall remain in existence until it has discharged all its obligations to third parties and the last repayment of any loan made by it has fallen due. At that time, the Fund shall be liquidated unless the Governing Committee decides otherwise by a 70 per cent majority.

Section 2. *Liquidation procedures*

At the date of liquidation the Fund's assets and liabilities shall be liquidated in accordance with the following rules:

(a) Any balance in the account referred to in Article XV shall be distributed among the members which have claims pursuant to Article XIII, in proportion to those claims. Any sum remaining in the account after the foregoing distribution shall be distributed to all members in proportion to quotas, provided that no distribution shall be made to a member that has an outstanding financial obligation to the Fund.

(b) Any outstanding claims on, or obligations to, the Fund of members in respect of repayment of principal and payments of interest not made to the Fund on the due date and all claims or obligations of members arising under Sections 1, 2, 4 and 5 of Article XIII shall, if denominated in a currency, be converted into SDR at the current value of the currency in terms of SDR and

## Artikel XVIII

*Tiden efter utlåningsbemyndigandets upphörande*

Under perioden efter det i artikel V § 1 nämnda utlåningsbemyndigandets upphörande och före fondens avveckling skall alla bestämmelser i detta avtal som är nödvändiga för uppfyllandet av förpliktelser för och fordringar på tonden kontrakterade före utlåningsbemyndigandets upphörande förbli i kraft. Fondstyrelsen kan enhälligt besluta att andra bestämmelser i detta avtal ej skall tillämpas under denna period.

## Artikel XIX

*Avveckling*§ 1 *Tidpunkt för avveckling*

Efter det att fondens bemyndigande att bevilja lån upphört skall fonden fortbestå tills den uppfyllt alla sina förpliktelser gentemot tredje part och tills den sista återbetalningen på varje lån som fonden lämnat förfallit till betalning. Vid denna tidpunkt skall fonden avvecklas såvida ej fondstyrelsen beslutar annat med 70 % majoritet.

§ 2 *Förfaringsätt vid avveckling*

Vid tidpunkten för avveckling skall fondens tillgångar och skulder avvecklas i enlighet med följande regler:

a) Överskott på det konto som avses i artikel XV skall fördelas mellan de medlemmar som har fordringar enligt artikel XIII proportionellt mot dessa fordringar. Belopp som kvarstår på kontot efter den nämnda fördelningen skall fördelas mellan alla medlemmar proportionellt mot deras kvoter, dock att fördelningen ej skall omfatta medlem som har en utestående finansiell förpliktelse gentemot fonden.

b) Medlemmars utestående fordringar på eller förpliktelser gentemot fonden med avseende på amorteringar och räntebetalningar som ej erlagts till fonden på förfalldagen och alla fordringar eller förpliktelser som uppstått för medlemmar enligt paragraferna 1, 2, 4 och 5 i artikel XIII skall, om de är uttryckta i en valuta, konverteras till SDR efter valutans aktuella värde i SDR

shall be cancelled and replaced by bilateral claims and debts calculated as follows:

(i) each member shall have a bilateral debt to each of the members which has a claim on the Fund, equivalent to that fraction of that claim which is equal to the fraction which the quota of the first member represents of the sum of the quotas of all members; and

(ii) each member which has an obligation to the Fund shall have a bilateral debt to each of the other members, equivalent to that fraction of that obligation to the Fund which is equal to the fraction which the quota of the latter member represents of the sum of the quotas of all the members.

(c) Any unsettled amount arising under Section 7(b) of Article XIII shall be cancelled and replaced by a bilateral claim on, or debt to, the member in respect of which the unsettled amount arose.

(d) The bilateral debts arising under paragraphs (b) and (c) of this Section shall bear interest and shall be repaid on terms and conditions to be agreed between the bilateral parties. Such terms and conditions shall, in the case of debts arising under paragraph (b), include the denomination of the debt.

## ARTICLE XX

### *Interpretation*

Any question of interpretation of the provisions of this Agreement, arising between any member and the Fund, or between members, shall be referred to an ad hoc committee of three experts designated by the Governing Committee upon the proposal of its Chairman. The opinion of the majority of the ad hoc committee shall be accepted by the Governing Committee, unless the Governing Committee decides otherwise.

## ARTICLE XXI

### *Amendment*

The Governing Committee may propose amendments to this Agreement by unani-

och skall annulleras och ersättas med bilaterala fordringar och skulder beräknade som följer:

1) Varje medlem skall ha en bilateral skuld till var och en av de medlemmar som har en fordran på fonden, motsvarande den bråkdel av denna fordran som är lika med den bråkdel som den förstnämnde medlemmens kvot utgör av summan av alla medlemmars kvoter; och

2) Varje medlem som har en förpliktelse gentemot fonden skall ha en bilateral skuld till var och en av de andra medlemmarna, motsvarande den bråkdel av denna förpliktelse till fonden som är lika med den bråkdel som den sistnämnde medlemmens kvot utgör av summan av alla medlemmars kvoter.

c) Oreglerat belopp som uppstår enligt § 7 b) i artikel XIII skall annulleras och ersättas med en bilateral fordran på, eller skuld till, den medlem för vilken det oreglerade beloppet uppstod.

d) De bilaterala skulder som uppstår enligt punkterna b) och c) i denna paragraf skall vara räntebärande och skall återbetalas på de villkor som de bilaterala parterna överenskommer om. Sådana villkor skall, då det gäller skulder som uppstår enligt punkt b), ange i vilken enhet skulden skall uttryckas.

## Artikel XX

### *Tolkning*

Frågor rörande tolkningen av bestämmelserna i detta avtal, som uppkommer mellan en medlem och fonden eller mellan medlemmar skall hänskjutas till en ad hoc-kommitté bestående av tre experter utsedda av fondstyrelsen efter förslag av dess ordförande. Den åsikt som företräds av ad hoc-kommitténs majoritet skall antas av fondstyrelsen, såvitt ej fondstyrelsen beslutar annat.

## Artikel XXI

### *Ändring*

Fondstyrelsen kan föreslå ändringar i detta avtal genom enhälligt beslut av de rös-

mous decision of the members voting. The conditions for entry into force of an amendment shall be specified in the proposal of the Governing Committee, making provision for members to comply with their constitutional procedures.

## ARTICLE XXII

### *Implementation of the agreement*

Each member shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement. In particular, each member, upon entry into force of this Agreement for that member, shall have fulfilled all requirements to meet its obligations in accordance with a notice or instruction from the Fund under Article VII or Article XIII, by having taken all necessary legislative or other action that would permit immediate payment to the Fund and shall inform the Fund accordingly.

## ARTICLE XXIII

### *Final provisions*

#### Section 1. *Signature*

This Agreement shall be open for signature by any Member country of the OECD at the headquarters of the OECD from 9th April until 31st May, 1975. Signatures shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory countries.

#### Section 2. *Entry into force*

(a) On the tenth day following the day on which Member countries of the OECD holding at least 90 per cent of the quotas, having complied with constitutional procedures and having fulfilled the requirements under Article XXII, have deposited with the Secretary-General of the OECD an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, this Agreement shall enter into force for such Member countries.

(b) If the conditions of paragraph (a) of this Section have not been fulfilled, but at least fifteen Member countries of the OECD holding at least 60 per cent of the

tande medlemmarna. Villkoren för en ändrings ikraftträdande skall anges i fondstyrelsens förslag, varvid skall sörjas för att medlemmarna kan förfara i enlighet med sina konstitutionella regler.

## Artikel XXII

### *Avtalets verkställande*

Varje medlem skall vidta nödvändiga åtgärder, däri inbegripet de lagstiftningsåtgärder som kan krävas för att genomföra detta avtal. I synnerhet skall varje medlem vid detta avtals ikraftträdande för medlemmen ha fullgjort vad som krävs för att kunna uppfylla sina förpliktelser i överensstämmelse med en anmaning eller instruktion från fonden enligt artikel VII eller artikel XIII genom att ha sörjt för all nödvändig lagstiftning eller andra åtgärder som medger omedelbar betalning till fonden och skall meddela fonden detta.

## Artikel XXIII

### *Slutbestämmelser*

#### § 1 *Undertecknande*

Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av varje medlemsland i OECD vid OECD:s säte från den 9 april till den 31 maj 1975. Undertecknanden skall kräva de undertecknande ländernas ratifikation, antagande eller godkännande.

#### § 2 *Ikraftträdande*

a) Den tionde dagen efter den dag då medlemsländer i OECD med minst 90 % av kvoterna, efter att ha uppfyllt sina konstitutionella krav och fullgjort villkoren i artikel XXII, hos OECD:s generalsekreterare deponerat ett ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument eller en notifikation om samtycke till att vara bunden skall detta avtal träda i kraft för dessa medlemsländer.

b) Om villkoren i denna paragrafs punkt a) ej uppfyllts, men minst femton av OECD:s medlemsländer med minst 60 % av kvoterna har deponerat ett ratifikations-,

quotas have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, such Member countries may decide, by unanimous agreement, to bring this Agreement into force for themselves.

### Section 3. *Adherence after entry into force*

After the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs (a) or (b) of Section 2 of this Article:

(a) For each Signatory country which deposits an instrument of ratification acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, within twelve months from the closing date for signature, this Agreement shall enter into force for that country on the tenth day following the day of deposit. The Governing Committee shall establish, in agreement with each such country, conditions regarding any financial obligations or claims associated with whatever loans the Fund may have made.

(b) Member countries of the OECD may become parties to this Agreement later than twelve months after the closing date for signature, in accordance with such terms and conditions as may be established by the Governing Committee.

### Section 4. *Notification*

The Secretary-General of the OECD shall notify all Member countries of the OECD of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or a notification of consent to be bound, and of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto.

### Section 5. *Authentic texts*

The original of this Agreement, of which the English, French, German, Italian, Japanese, Netherlands and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, and a certified copy thereof shall be furnished by him to each Member country of the OECD.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris, this ninth day of April, Nineteen Hundred and Seventy Five.

antagande- eller godkännandeinstrument eller en notifikation om samtycke till att vara bunden, kan dessa medlemmar genom samfällad överenskommelse besluta att låta detta avtal träda i kraft för dem.

### § 3 *Tillträde efter ikraftträdandet*

Efter detta avtals ikraftträdande enligt denna artikels § 2 a) eller b):

a) skall avtalet för varje undertecknande land som deponerar ett ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument inom tolv månader efter den sista dagen för avtalets undertecknande träda i kraft den tionde dagen efter deponeringen. Fondstyrelsen skall i samförstånd med varje sådant land fastställa villkoren i fråga om finansiella förpliktelser eller fordringar i samband med de lån som fonden kan ha lämnat.

b) kan medlemsländer i OECD tillträda detta avtal senare än tolv månader efter den sista dagen för avtalets undertecknande i enlighet med de villkor som kan föreskrivas av fondstyrelsen.

### § 4 *Underrättelser*

OECD:s generalsekreterare skall underätta alla OECD:s medlemsländer om deponeringen av varje ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller notifikation om samtycke till att vara bunden samt om ikraftträdandet av detta avtal eller ändringar däri.

### § 5 *Autentiska texter*

Originaltexten till detta avtal, vars engelska, franska, italienska, japanska, nederländska, spanska och tyska text<sup>2</sup> äger lika vitsord, skall deponeras hos OECD:s generalsekreterare och en bestyrkt avskrift därav skall av honom tillställas varje medlemsland i OECD.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 9 april 1975.

<sup>2</sup> De franska, italienska, japanska, nederländska, spanska och tyska texterna har här utelämnats.

## ANNEX

*Quotas established under article III of this Agreement*

Members	Amounts of quotas in millions of Special Drawing Rights
Australia	300
Austria	200
Belgium	480
Canada	840
Denmark	240
Finland	160
France	1 700
Germany, Federal Republic of	2 500
Greece	120
Iceland	20
Ireland	120
Italy	1 400
Japan	2 340
Luxembourg	20
Netherlands	600
New Zealand	160
Norway	200
Portugal	120
Spain	500
Sweden	300
Switzerland	400
Turkey	120
United Kingdom	1 600
United States	5 560
<b>Total</b>	<b>20 000</b>

## BILAGA

*Kvoter fastställda enligt artikel III i detta avtal*

Medlemmar	Kvotbelopp i millioner särskilda dragningsrätter
Australien	300
Österrike	200
Belgien	480
Canada	840
Danmark	240
Finland	160
Frankrike	1 700
Förbundsrepubliken Tyskland	2 500
Grekland	120
Island	20
Irland	120
Italien	1 400
Japan	2 340
Luxemburg	20
Nederländerna	600
Nya Zeeland	160
Norge	200
Portugal	120
Spanien	500
Sverige	300
Schweiz	400
Turkiet	120
Storbritannien	1 600
Amerikas Förenta Stater	5 560
<b>Summa</b>	<b>20 000</b>

